

TRADUCCION NO OFICIAL

**ADENDA AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA
(PARA USO DE OFICINAS)**

En Atenas, hoy el 01/07/2019, los firmantes del Contrato de Arrendamiento, por una parte Stefanidis Georgios, residente en Atenas, en la calle [REDACTED] con porcentaje de propiedad y posesión 50% sobre el inmueble y con [REDACTED] (Agencia Tributaria de Glyfada), Chatziliadou Efrosini, residente en el Pireo, [REDACTED] con porcentaje de propiedad y posesión 25% sobre el inmueble y con [REDACTED] (l'Agencia Tributaria del Pireo), y Chatziliadou Vasiliki, residente en Atenas, en la calle [REDACTED] Petroupoli con porcentaje de propiedad y posesión 25% sobre el inmueble y con NIF [REDACTED] (l' Agencia Tributaria del Pireo), en adelante "Los Arrendadores", y por otra parte la Embajadora de Chile en Grecia, Sra. Pía Busta, con residencia en Atenas, Rigillis 12, [REDACTED] [REDACTED] Agencia Tributaria de Atenas, en adelante el "Arrendatario", han convenido de común acuerdo lo siguiente:

Renovar el contrato de arrendamiento de vivienda para uso de oficinas por la Embajada de Chile en Grecia, situado en la calle Rigillis 12, [REDACTED] En esta adenda quedan modificados los siguientes artículos:

1. ARRIENDO: El arriendo mensual, que los contratantes lo consideran justo y en proporción al valor del inmueble y renuncian todo derecho de ponerlo en tela de juicio, se estipula en € 2388,08€ (euros dos mil trescientos ochenta y ocho y ocho centavos). Se acuerda que el pago del arriendo se realizará dentro de los tres primeros días de cada mes en las siguientes cuentas bancarias. El importe de dicho arriendo tendrá un reajuste anual de 3% y se distribuirá de la siguiente manera:

- Stefanidis Georgios – 50% es decir, euros mil ciento noventa y cuatro coma cuatro centavos) (1.194,04 €)

[REDACTED]

- Chatziliadou Efrosini- 25% es decir, euros quinientos noventa y siete coma dos centavos) (597,02 €)

[REDACTED]

- [REDACTED]
- Chatziliadou Vasiliki- 25% es decir euros quinientos noventa y siete coma dos centavos) (597,02 €)
- [REDACTED]

El pago del arriendo se demostrará con el recibo de depósito del banco o con el recibo que darán LOS ARRENDADORES, en el cual será escrito el mes que corresponde al pago del arriendo, y se excluye cualquier otro medio de comprobación.

2. DURACION: La duración del presente arriendo se fija en dos (2) años, comenzando el 01/07/2019 y terminando el 30/06/2021. Las partes contratantes reconocen que, por motivos de buen servicio y de la continuidad de las labores que en las dependencias del inmueble se realizan, se mantiene la ocupación del mismo, de forma ininterrumpida, desde el 01 de julio de 2019, debiendo, a partir de tal fecha, contabilizar la vigencia del presente acuerdo de voluntades, renunciando las partes, de forma expresa, a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas, por el periodo de ocupación que media entre 01 de julio de 2019 y la fecha de suscripción del presente contrato.

3. GARANTIA: Para el fiel cumplimiento de los términos del arriendo, el ARRENDATARIO ha abonado desde el inicio del contrato suscrito con fecha 01 de julio de 2017 a los ARRENDADORES el monto de €4.637,06 (dos meses de garantía con todos los reajustes). Con la renovación del contrato, el ARRENDATARIO tendrá que reajustar la anteriormente citada garantía a €4.776,16 debiendo en consecuencia pagar a los ARRENDADORES la diferencia ascendente a la suma de €139,10.

Dicho monto será devuelto una vez que EL ARRENDATARIO haya dejado el apartamento, lo que se hará una vez vencido el contrato y tras la entrega del inmueble y de sus llaves, y una vez que se hayan pagado todas las cuentas de Electricidad (DEH), Agua (EYDAP) y gastos comunes, así como cualquier otra deuda del ARRENDATARIO. Asimismo, se habrá realizado anteriormente una inspección del inmueble para ver si existen daños, para los cuales el responsable será el ARRENDATARIO, circunstancia que deberá ser acreditada debidamente en el proceso judicial correspondiente, salvo los desgastes naturales, cuya responsabilidad es de los

ARRENDADORES. Se acuerda expresamente que esta garantía no podrá de ninguna manera ser compensada con los arriendos u otras deudas del ARRENDATARIO.

Del artículo 4 al artículo 13 no hay modificación (inclusive).

14. Artículo 14. OBLIGACIONES Y DERECHOS

Entre los contratantes se acuerdan los siguientes términos adicionales:

- 1) Están prohibidos expresamente los animales en el inmueble.
- 2) LOS ARRENDADORES permiten al ARRENDATARIO a cambiar el interior de los armarios de los dormitorios, para cubrir sus propias necesidades y restablecerlos a su estado anterior, es decir, como eran antes del arrendamiento.

Del artículo 15 al artículo 17 no hay modificación (inclusive).

18. Las partes contratantes reconocen que el Arrendatario ocupa el inmueble desde el día 01 del mes de julio de 2019 y ha pagado las rentas correspondientes, y que dejan constancia que la ocupación se hizo con pleno conocimiento del Arrendador; que las partes declaran no tener reclamo alguno que formular la una a la otra por dicho concepto y que se otorgan el más amplio y total finiquito, renunciando expresamente a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas por el período de ocupación que media entre el día 01 de julio de 2019 y la fecha de suscripción del presente instrumento.

El presente Contrato de Arrendamiento ha sido aprobado y firmado por los Contratantes, recibiendo cada uno de ellos un ejemplar y uno de ellos los ARRENDADORES lo presentarán a la Oficina de la Hacienda competente, en el plazo legal desde su firma.

LOS CONTRATANTES

LOS ARRENDADORES

Handwritten signatures of the lessors, consisting of several scribbled-out lines and a signature that appears to be 'Ela'.

LA ARRENDATARIA

Handwritten signature of the lessee, which reads 'F. Bente'.

**ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΣΤΟ ΜΙΣΘΩΤΗΡΙΟ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ
(ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΓΡΑΦΕΙΩΝ)**

Στην Αθήνα, σήμερα την 01/07/2019, οι υπογράφοντες το Μισθωτήριο Συμφωνητικό, αφενός ο Στεφανίδης Γεώργιος, κάτοικος Αθηνών, [redacted] με ποσοστό ιδιοκτησίας και κυριότητας 50% πάνω στο ακίνητο και με [redacted] (ΔΟΥ Γλυφάδας), Χατζηλιάδου Ευφροσύνη, κάτοικος Πειραιώς, [redacted] με ποσοστό ιδιοκτησίας και κυριότητα 25% πάνω στο ακίνητο και με [redacted] (ΔΟΥ Α' Πειραιά), και Χατζηλιάδου Βασιλική, κάτοικος Αθηνών, [redacted] Πετρούπολη με ποσοστό ιδιοκτησίας και κυριότητα 25% πάνω στο ακίνητο και με [redacted] (ΔΟΥ Α' Πειραιώς), εφεξής "Οι Εκμισθωτές", και αφετέρου η Πρέσβης της Χιλής στην Ελλάδα, κυρία Ría Busta, κάτοικος Αθηνών, Ρηγίλλης 12, [redacted] ΔΟΥ Δ Αθηνών, νόμιμος εκπρόσωπος της Διπλωματικής Αποστολής στην Ελλάδα, εφεξής «Ο Μισθωτής», συμφώνησαν από κοινού τα κάτωθι:

Την παράταση του μισθωτηρίου συμφωνητικού κατοικίας για χρήση γραφείων από την Πρεσβεία της Χιλής στην Ελλάδα, που βρίσκεται στην οδό Ρηγίλλης 12, [redacted] Αθήνα. Σε αυτήν την προσθήκη τροποποιούνται τα κάτωθι άρθρα:

1. ΜΙΣΘΩΜΑ: Το μηνιαίο μίσθωμα που οι συμβαλλόμενοι θεωρούν δίκαιο και σε αναλογία με την αξία του ακινήτου και παραιτούνται κάθε δικαιώματος να το αμφισβητήσουν, ορίζεται στα 2388,08 ευρώ (δύο χιλιάδες τριακόσια ογδόντα οκτώ και 08/100). Το ποσό αυτό θα έχει ετήσια αύξηση 3% και θα καταβάλλεται ως εξής:

- Στεφανίδης Γεώργιος – 50% δηλαδή 1.194,04 €

[redacted]

- Χατζηλιάδου Ευφροσύνη- 25% δηλαδή 597,02 €

[redacted]

- Χατζηλιάδου Βασιλική 25% δηλαδή 597,02 €

[redacted]

2. ΔΙΑΡΚΕΙΑ: Η διάρκεια ορίζεται σε δυό (2) χρόνια, με ημερομηνία έναρξης 01/07/2019 και λήξης 30/06/2021. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι, λόγω καλής χρήσης και συνέχισης των εργασιών που πραγματοποιούνται στους χώρους του ακινήτου, διατηρείται η κατοχή του ίδιου, αδιαλείπτως από την 1^η Ιουλίου 2019, με την υποχρέωση, μετά από αυτήν την ημερομηνία να προσμεσטרηθεί η ισχύς του παρόντος συμφωνητικού, παρατούμενα τα μέρη, ρητώς, οποιασδήποτε ενέργειας που θα μπορούσαν να ασκήσουν αμοιβαία μεταξύ τους, για το διάστημα κατοχής που μεσολαβεί από την 1^η Ιουλίου 2019 και την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος συμφωνητικού.

3. ΕΓΓΥΗΣΗ: Για την πιστή τήρηση των όρων του μισθωτηρίου, ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ έχει καταβάλλει από την αρχή της μισθωτήριου συμφωνητικού που υπεγράφη στην 1^η Ιουλίου 2017 στους ΕΚΜΙΣΘΩΤΕΣ το ποσό των 4.637,06 € (δύο μήνες εγγύηση με όλες τις ετήσιες αναπροσαρμογές). Με την παράταση του συμβολαίου. Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ θα πρέπει να αναπροσαρμόσει την προαναφερόμενη εγγύηση στα € 4.776,16, υποχρεούμενος κατά συνέπεια να καταβάλλει στους ΕΚΜΙΣΘΩΤΕΣ την διαφορά που ανέρχεται σε € 139,10.

Το ποσόν αυτό, θα της επιστραφεί μετά την αποχώρησή της από το μίσθιο, που πρέπει να γίνει κατά τη λήξη της μίσθωσης και την παράδοση του μισθίου και των κλειδιών του, αφού εξοφληθούν όλοι οι λογαριασμοί ρεύματος (ΔΕΗ) και ύδατος (ΕΥΔΑΠ) και κοινοχρήστων καθώς και παν ό,τι οφείλει η ΜΙΣΘΩΤΡΙΑ. Επίσης θα προηγηθεί έλεγχος του μισθίου, για φθορές και ζημιές, για τις οποίες υπεύθυνη θα είναι η ΜΙΣΘΩΤΡΙΑ, με εξαίρεση των φυσικών φθορών, για τις οποίες υπεύθυνοι θα είναι οι ΕΚΜΙΣΘΩΤΕΣ. Συμφωνείται ρητά ότι η παραπάνω εγγύηση δεν μπορεί σε καμιά περίπτωση να συμψηφισθεί με τα μισθώματα ή άλλες οφειλές του ΜΙΣΘΩΤΗ.

Από το άρθρο 4 έως το άρθρο 13 δεν υπάρχει αλλαγή (συμπεριλαμβανομένων).

14. ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

Μεταξύ των συμβαλλομένων, συμφωνούνται και οι εξής πρόσθετοι όροι:

- 1) Απαγορεύονται ρητά τα κατοικίδια ζώα, εντός του διαμερίσματος.
- 2) Οι ΕΚΜΙΣΘΩΤΕΣ επιτρέπουν στη ΜΙΣΘΩΤΡΙΑ να διαμορφώσει το εσωτερικό στις ντουλάπες των υπνοδωματίων, για να εξυπηρετηθεί ως προς τις δικές τις ανάγκες, και να επαναφέρει αυτές εις την προτέρα κατάσταση, ήτοι ως παρελήφθησαν, κατά τη λήξη της μίσθωσης.

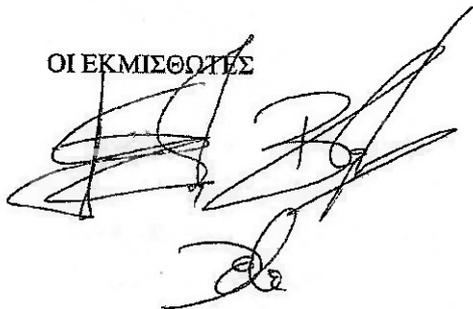
Από το άρθρο 15 έως το άρθρο 17 δεν υπάρχει αλλαγή (συμπεριλαμβανομένων).

18. Οι συμβαλλόμενοι αναγνωρίζουν ότι ο Μισθωτής είναι εγκατεστημένος από την 1^η Ιουλίου 2019 και έχει καταβάλλει τα αντίστοιχα μισθώματα και βεβαιώνουν ότι η εγκατάσταση έγινε με πλήρη γνώση του εκμισθωτή, και ότι οι συμβαλλόμενοι δηλώνουν ότι δεν έχουν καμιά αξίωση να προβάλλουν ο ένας στον άλλο εξαιτίας αυτού του γεγονότος και ότι θεωρούν ότι χροηγούν την πιο εκτενή και ολική εξόφληση, παραιτούμενοι ρητώς από οποιαδήποτε πράξη/ενέργεια που θα μπορούσε να ασκηθεί για την περίοδο εγκατάστασης από την 1^η Ιουλίου 2019 και έως την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος εγγράφου.

Η παρούσα παράταση μισθωτήριου συμφωνητικού εγκρίνεται και υπογράφεται από τους συμβαλλόμενους, λαμβάνοντας ο καθένας ένα αντίγραφο που θα πρέπει να κατατθεί στη αρμόδια ΔΟΥ στην νόμιμη προθεσμία από την υπογραφή του

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

ΟΙ ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ



Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ

